Queer Zagreb

SEZONA 2014

I II III IV V VI VII VIII IX X XI XII

www.queerzagreb.org
www.thisisadominoproject.org

José Navas, Personae, photo by Valerie Simmons

UVODNIK

Prošle godine transformirali smo svoj festival u sezonu. Pokazalo se da je prošla godina bila i godina mnogih drugih transformacija koje smo doživjeli. Bila je to godina mnogih izazova i, nažalost, godina značajnih osobnih i profesonalnih gubitaka od kojih će oporavak uvijek biti samo djelomičan, a i takav djelomičan moguć tek s vremenom. Unatoč svemu bolnom i nadrealnom, u Queer Zagreb Sezonu 2014. ulazimo ipak sa skromnom nadom za uspješnim nastavkom mnogih međunarodnih projekata koje smo započeli prošle godine, s nadom da će brojne umjetničke razmjene zasigurno potaknuti našu publiku i nas same da promišljamo čime se zapravo bavimo kad se bavimo artom.

Djelokrug aktivnosti Queer Zagreb sezone 2014. sam po sebi je i izazov, jer istovremeno radimo produkcije, turneje, predstavljanja kazališnih i plesnih predstava, izdavanje knjiga, postavljanje izložbi, uspostavljanje veza s mnogim institucijama, kako bismo što glasnije govorili o queeru u umjetnosti i društvu.

Ove godine slavimo desetu obljetnicu našeg redovnog mjesečnog filmskog programa, što čini Queer Zagreb jednim od vidljivijih filmskih prikazivača u Hrvatskoj, uspoređujući broj filmova koji prikazujemo svake godine i koji smo prikazali u posljednjih deset godina. Ovo je također pionirsko dostignuće, ne samo za Hrvatsku, već i za Srednju i Istočnu Europu, da možemo reći da Zagreb ima redovni queer film program već desetu godinu.

Kroz Sezonu će se održati više od 15 izvedbi većinom međunarodnih izvođača, ali program započinjemo vlastitom produkcijom *Nečastivih*, hrvatskoga koreografa Brune Isakovića, koji je polučio velik uspjeh svojim performansom na turneji u Sjedinjenim Američkim Državama i Japanu. Nakon te izvedbe imamo čast ugostiti Joséa Navasa iz Kanade s performansom *Personae*.

Vrlo su nam bitna i naša nova izdanja: objavljujemo hrvatske prijevode Susan Sontag i Christophera Isherwooda u prvim mjesecima 2014. godine. Tijekom godine imamo i nekoliko drugih naslova koji će zasigurno privući pozornost.

Do tada, za lagan početak 2014., dobrodošli u prvo tromjesečje Queer Zagreb Sezone.

Zvonimir Dobrović
umjetnički direktor

INTRODUCTION

Last year we transformed our festival into a season. It proved to be also a year of many other transformations we experienced. It was a year of many challenges and, unfortunately, also a year of significant personal and professional loss recovery from which will only ever be partial and only somewhat possible with time. Therefore, Queer Zagreb Season 2014 comes about with hope for comfort in continuation of many international projects we started last year, numerous artistic exchanges that will surely inspire our audiences and also us of what it actually is we are all doing when we are working for the arts.

The scope of activities Queer Zagreb Season 2014 is grasping in itself is a challenge as we simultaneously work with producing, touring and presenting theater and dance performances, publishing books, organizing exhibitions, establishing connections with numerous institutions in order to talk about queer in art and society.

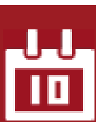
This year we are celebrating the tenth anniversary of our regular monthly film program which makes Queer Zagreb on the map as one of the major film screening organizations in Croatia comparing the amount of films we screen each year, and have screen in the past ten years. It is also quite a pioneering achievement not only in Croatia but in Centreal and Eastern Europe to be able to say that Zagreb has a regular queer film program.

Throughout our Season there will be more than 15 performances by mostly international artists, but we start the program of performances with our own production called *Denuded* by a Croatian choreographer Bruno Isaković, who enjoyed great success with this show on tours in the US and Japan. Following that performance we have the pleasure to host José Navas from Canada with his show *Personae*.

Incredibly important to us is the fact that we are publishing new Croatian translations of Susan Sontag and Christopher Isherwood in these first few months of 2014. Later in the year we have several other titles in the works that will definitely attract attention.

For an easy start of 2014, welcome to the first quarter of Queer Zagreb Season.

Zvonimir Dobrović
Artistic Director



PROGRAM

IZLOŽBA / EXHIBITION 18

Nacistički teror nad homoseksualcima od 1933. do 1945.
16. – 23.1.
(Otvorenje izložbe 16.1., 20h)
Galerija Praktika, Dom mladih, Ulica slobode 28, Split

QUEER MOMENTI / FILM PROGRAM 14

Valentine Road
r: Marta Cunningham, SAD, 2013.
21.1., 19h / 22.2., 21h
Kino Europa, Varšavska 3, Zagreb
4.2., 20h
Art kino Croatia, Krešimirova 2, Rijeka

ISTRAŽIVAČKA REZIDENCIJA 6
ARTIST IN RESIDENCE
PREDAVANJE / LECTURE

Phillip Adams (Australija)
Kingdom
27.1. – 15.2.

IZVEDBA / PERFORMANCE 10

Bruno Isaković (Hrvatska)
Nečastive
2. 2., 20h
MSU, Avenija Dubrovnik 17, Zagreb

QUEER MOMENTI / FILM PROGRAM 14

Večer s Jerryjem Tartaglijom
(razgovor s redateljem 11.2. za vrijeme projekcija)

A.I.D.S.C.R.E.A.M., SAD, 1988.

Ecce Homo, SAD, 1989.

Škola misterije / Mystery School, SAD, 2009.

Prolog projekcionistu / Prologue to the Projectionist, SAD, 2011.

Via Dolorosa, SAD, 2005.

Kratka povijest budućnosti / A Short History of the Future, SAD, 2013.

Ostaje biti viđeno / Remains to be Seen, SAD, 2009.

Amnezija / Amnesia, SAD, 2000.

11.2., 19h / 12.2., 21h
Kino Europa, Varšavska 3, Zagreb
25.2., 20.30h
Art kino Croatia, Krešimirova 2, Rijeka

PREDSTAVLJANJE / BOOK PRESENTATION 21

Susan Sontag
17.2., 12h
Galerija umjetnina, Kralja Tomislava 15, Split

PREDSTAVLJANJE / BOOK PRESENTATION 21

Christopher Isherwood: Samac
21.2., 19h
Booksa, Martićeva 14d, Zagreb

UMJETNIČKA REZIDENCIJA 12
ARTIST IN RESIDENCE

Performing Gender
Nina Kurtela (Hrvatska)
24.2. - 3.3.
Maastricht

PREDSTAVLJANJE / BOOK PRESENTATION 21

Susan Sontag: Kao što je svijest upregnuta u jarmu tijela
6.3., 19h
Booksa, Martićeva 14d, Zagreb

QUEER MOMENTI / FILM PROGRAM 17

Dvojina
r: Nejc Gazvoda,Slovenija / Hrvatska / Danska, 2013.
12.3., 19h / 13.3., 21h
Kino Europa, Varšavska 3, Zagreb
25.3., 20h
Art kino Croatia, Krešimirova 2, Rijeka

IZVEDBA / PERFORMANCE 8
PREDAVANJE / LECTURE

José Navas, (Kanada)
Personae
15.3., 20h
Zagrebački plesni centar, Ilica 10, Zagreb

NAJAVLJUJEMO U 2014.

Sanja Tropp Fruhwald (Hrvatska)

Lizzy Timmers (Nizozemska) / Benjamin Vanderwalle (Belgija)

Roseanne Spradlin (SAD)

Jan Martens (Nizozemska)

Dutch Dance Focus

Eisa Jocson (Filipini)

Mikiko Kawamura (Japan)

Raimund Hoghe (Njemačka)

Queer Sao Paulo (Brazil)

Queer New York (SAD)

Thomas Lebrun (Francuska)

Vlasta Delimar (Hrvatska)

Geumhyung Jeong (Južna Koreja)

Sarah Jane Norman (Australija)

STAY TUNED.
STAY QUEER.

Bruno Isaković

Nečastive

Hrvatska /// Croatia

IZVEDBA / PERFORMANCE

2.2., 20h

MSU, Avenija Dubrovnik 17, Zagreb

MEĐUNARODNA SURADNJA

INTERNATIONAL COOPERATION

(Južna Koreja, Japan)

IZVEDBA / PERFORMANCE

Nečastive
6. 2.
Total Museum Seoul
10. 2.
Nakano – Raft, Tokyo

RAZGOVOR / TALK

Nezavisna umjetnička produkcija u Hrvatskoj
6.2.
Total Museum Seoul
razgovor sa Brunom Isakovićem i Zvonimirom Dobrovićem

PLESNI MASTERCLASS

DANCE MASTERCLASS

Dance masterclass
12. i 13. 2.
Omote-sando studio, Tokyo

YOKOHAMA DANCE COLLECTION EX

Cijena ulaznice: **50kn** | Studenti: **25kn**

Nečastive su nastale tijekom umjetničke rezidencije Brune Isakovića i Pavla Heidlera u Art radionici Lazareti u Dubrovniku, kroz program Perforacija i Mreže za izvedbene umjetnosti. Ideja za *Nečastive* rađa se iz okvira koje je postavio prethodni Isakovićev rad Zaziv, u kojem izvođač fizičkim ekspresijama, ali zapravo i mnogo širom scenskom prisutnošću koja daleko nadilazi isključivo tjelesni pokret, asocira na odnos svjetovnog i duhovnog. Predstava *Nečastive* u tom smislu nastavlja započeto istraživanje i dublje dotiče moguće transformacije tjelesnosti, čime ih oslobađa automatizma pridavanja značenja onome što smo u određenom momentu sposobni vidjeti, prepoznati, iskusiti. Dedramatizirajući vrlo jednostavnom strukturom izvedbe klasični narativ, a istovremeno ne odustajući od linearnog i logičnog razvoja pokreta, geste i glasa na sceni, Nečastive preispituju jedinstveni odnos svakog u publici i izvođača. S obzirom na intimnost i osobnost ove vrlo intenzivne izvedbe, upravo u toj povjerljivoj komunikaciji s publikom i zrcaljenju emocija / pogleda / odmaka, otvorena nam je mogućnost odnosa, a ipak ostaje nevažno u kojoj mjeri on na kraju bio ostvaren.
Nečastive su s velikim uspjehom izvedene u Chicagu, New Yorku i Tokiju, a tijekom 2014. u planu je šira turneja po SAD-u, zatim daljnja gostovanja u Grčkoj, Južnoj Koreji, Japanu, Filipinima i drugdje.

Bruno Isaković rođen je u Zagrebu, a diplomirao suvremeni ples u Amsterdamu. U Zagrebu je član Studija za suvremeni ples, surađuje s brojnim koreografima, samostalno koreografira te drži plesne radionice.

autor, izvođač / author, performer: Bruno Isaković; asistent / assistant: Pavle Heidler; produkcija / produced by: Perforacije; u suradnji / in collaboration: MCUK Scena Travno; uz podršku / with support: Art radionica Lazareti Dubrovnik. Dio materijala za predstavu je nastao tijekom rezidencije od 10. do 25. kolovoza 2013. Mreže izvedbenih umjetnosti uz podršku zaklade Kultura Nova i Grada Dubrovnika

Denuded was created during Bruno Isaković and Paul Heidler's artistic residencies in Art Workshop Lazareti in Dubrovnik, through the Perforations program and the Performing Arts Network. The idea of Denuded is born from the framework set by the previous Isaković's work Invocation, in which the performer with physical expressions and stage presence that goes far beyond the purely physical movement, reminiscent of the relationship between the secular and the spiritual. The performance Denuded continues researching and deeply touches physical transformation, thus freeing them from the automatic attribution of meaning to what we at a given moment are able to see, recognize, experience. De-dramatizing classic narrative with very simple structure design, while not abandoning the linear and logical development of movements, gestures and voice on stage, Denuded review every single relationship between audience and performers. This intense performance is full of intimacy and personality, there is very confidential communication with the audience and mirroring of emotions / views / offset, we open the possibility of the relationship, and it remains irrelevant to what extent he was finally realized. Denuded is performed with great success in Chicago, New York and Tokyo, and during 2014. the plan is wider U.S. tour followed by further performances in Greece, South Korea, Japan, the Philippines and elsewhere.

Bruno Isaković was born in Zagreb, graduated contemporary dance in Amsterdam. In Zagreb he is member of Contemporary Dance Studio and works with different choreographers, creates his own performances and holds dance workshops.

José Navas

Personae

Kanada /// Canada

IZVEDBA / PERFORMANCE

15.3., 20h

Zagrebački plesni centar, Ilica 10, Zagreb



Cijena ulaznice: 50kn | **Studenti: 25kn**

Šest aspekata osobnosti prikazuje autorovu osobnu meditaciju o žudnji i božanskome, prisutnosti i odsutnosti, te o njihovim načinima preklapanja i stapanja. Nastavljajući se na njegov prethodni solo, Miniatures (2008), nova predstava također istražuje odnos glazbe i solo izvođača u klasičnom formatu, rezultirajući intimnom i delikatnom izvedbom. *Personae* se opisuje kao 'predstava za odraslu publiku', u kojoj zreli izvođač na vrhuncu svoje moći gledatelja vodi na putovanje uz glazbu Rachmaninoffa, Ravela, Verdija, Vivaldija i Patti Smith.

Personae se poigrava našim gledateljskim očekivanjima, postavlja nas u određenim dionicama izvedbe u klasičnu voajersku poziciju, sudjelujući svojom intimom koju smo spremni otvoriti u procesu otkrivanja zatomljenih emocija, kamo nas Jose Navas precizno navodi. Na određen način vrlo autoritativan pokret zahtijeva od gledatelja povjerenje i prepuštanje ovoj procesiji identiteta i transformacija.

José Navas je suvremeni koreograf i plesač rođen 1965. u Venezueli, gdje započinje plesno školovanje koje nastavlja u studiju Mercea Cunninghama u New Yorku, te potom seli u Montreal, gdje je 1995. osnovao Compagnie Flak. Autor preko 30 predstava, osvojio je niz nagrada, među kojima i prestižnu Bessie.

**** tijekom boravka umjetnik će održati predavanje/radionicu***

Koreograf i plesač / Choreographer and dancer: José Navas; Glazba / Music: Agustín Lara, Sergei Rachmaninoff, Maurice Ravel, Patti Smith, Giuseppe Verdi, Antonio Vivaldi; Svjetlo / Lighting: Marc Parent; Trajanje / Length: 60 min; Produkcija / Production: José Navas/Compagnie Flak; Ko-produkcija / Co-production: Danse Danse, La Place des Arts (Montreal)



Six aspects of personality shows the writers meditation on lust and the divine, on the presence and absence, and the manner of the way they overlap and merge. Building on his previous solo, Miniatures (2008), the new show also explores the relationship between music and solo artists in the classical format, resulting in an intimate and delicate performance. A show for an adult audience, in which a mature artist at the peak of its power leads the audience on a journey with music by Rachmaninoff, Ravel, Verdi, Vivaldi and Patti Smith.

Personae plays with our viewer's expectations, puts us in a certain performance stock in classical voyeuristic position, participating with their intimacy that we are ready to open in the process of discovering repressed emotions. In a way very authoritarian movement requires the viewer trust and surrender to this procession of identity and transformation.

José Navas is a contemporary choreographer and dancer, and founder of the Compagnie Flak from Monteral. Author of over 30 plays, won numerous awards, including the prestigious Bessie.



Phillip Adams

Kingdom

Australija /// Australia

ISTRAŽIVAČKA REZIDENCIJA

ARTIST IN RESIDENCE

27.1. – 15.2.

Zagreb

This project has been assisted by the Australian Government through the Australia Council for the Arts, its arts funding and advisory body, and supported by the Victorian Government through Arts Victoria.









Phillip Adams je umjetnički direktor plesne skupine Phillip Adams BalletLab iz Melbournea, koja od svog osnutka u 1998. nastupa diljem svijeta – od Azije do Europe i SAD-a, te za svoje radove redovito osvaja prestižne australske nagrade.

Tijekom rezidencijalnog boravka u Zagrebu, umjetnici će raditi na razvoju predstave **Kingdom**, koja je svojevrsna reakcija na poznate narative, perspektive i težnje queer izvedbenih umjetnosti, uvodeći koncept queer utopijske zajednice koja može artikulirati čvrstu poveznicu između umjetnosti, života i seksualnosti. Cilj je stvoriti iskustva koja se temelje na životnim pričama koje su označene kao "queer", sa svrhom odvajanja "drugosti" u opoziciji spram heteronormativnih struktura. Vraćajući izvedbene umjetnosti u muzejske prostore, umjetnici stvaraju niz interaktivnih izvedbi koje koriste narative i ideje zastupljene u queer teoriji kao oblik pobune protiv tradicionalnih plesnih praksi.

**** tijekom boravka umjetnik će održati predavanje/radionicu***

Umjetnički redatelj, koreograf i izvođač / Artistic Director, Choreographer and Performer: Phillip Adams; Koreografi i izvođači / Choreographers and Performers: Rennie McDougall, Luke George, Matthew Day; Vizualni umjetnik i dizajner / Visual Artist and Designer: Andrew Hazewinkel



Phillip Adams is the artistic director of the Australian dance organization from Melbourne, Phillip Adams BalletLab, which since its creation in 1998. performs around the world - from Asia to Europe and the U.S., and won several prestigious Australian Awards Green Room and Helpman.

*During the residency, artists will work on the project **Kingdom**, which expresses a reaction to the narratives, perspectives and aspirations of queer performing arts, introducing the concept of a queer utopia community who can articulate a strong link between art, life and sexuality.*
The goal is to create experiences that are based on the life stories that are marked as "queer", with the purpose of separating the "otherness" in opposition to heteronormative structures. Turning the performing arts in museum spaces, the artists create a series of interactive performances that use narratives and ideas represented in queer theory as a form of rebellion against traditional dance practices.

Performing Gender

Hrvatska /// Italija /// Nizozemska /// Španjolska

Nina Kurtela

UMJETNIČKA REZIDENCIJA
ARTIST IN RESIDENCE
24.2. - 3.3.
Maastricht

Performing Gender je dvogodišnji (2013. – 2015.) projekt umjetničkog istraživanja o identitetima u kojemu sudjeluje Domino (Queer Zagreb) iz Hrvatske s još tri organizacije iz Italije (Gender Bender Festival), Nizozemske (Dutch Dance Festival), te Španjolske (Paso a 2 Plataforma Coreográfica Asociación Cultural). Unutar projekta, pozvano je šesnaest umjetnika iz partnerskih država koji će tijekom rezidencija u europskim muzejima suvremene i moderne umjetnosti provoditi istraživanje o seksualnosti i rodnim ulogama kroz umjetnine u fundusu partnerskih muzeja.

U ovom dijelu projekta sudjeluje ***Nina Kurtela***, vizualna umjetnica koja djeluje na području suvremenog plesa, performansa i koreografije, uz fokus na razmatranje utjecaja na društveno okruženje unutar kojeg se umjetnički djeluje. U posljednjih nekoliko godina izlaže diljem Europe (Tanz Im August (Berlin), MUMOK (Beč), 104 (Pariz), Muzej suvremene umjetnosti u Moskvi). Neke od njenih nedavnijih nagrada i stipendija uključuju: HIAP Standard Residence Program, Helsinki, X-border Art Biennial scholarship award; CEC Arts Link Fellowship Award.

Performing Gender is a project created in partnership between Comitato Provinciale Arcigay Il Cassero / Gender Bender Festival (Italy), Dutch Dance Festival (The Netherlands), Paso a 2 Plataforma Coreográfica Asociación Cultural (Spain) and Domino / Queer Zagreb (Croatia), which uses artistic and cultural tools to open up a civil reflection on gender and sexual orientation differences, seen as sources of values and richness for the whole European society. In this part of the project the Croatian visual artist Nina Kurtela will be in residency in Maastricht. She is visual artist who works in the field of contemporary dance, performance and choreography, with a focus on the consideration of the impact on the social environment.






QUEER MOMENTI

Valentine Road

r: Marta Cunningham, SAD, 2013.
Trajanje / Duration: 88 min



21.1., 19h / 22.2., 21h
Kino Europa, Varšavska 3, Zagreb
4.2., 20h
Art kino Croatia, Krešimirova 2, Rijeka

U veljači 2008. godine učenik osmog razreda Brandon McInerney upucao je svojeg razrednog kolegu Larryja Kinga koji je dva dana nakon izgubio borbu za svoj život. Cijeli svijet je bio potresen tragedijom, a uskoro je nastala teorija da je zločin iz mržnje počinio mladi neonaci Brandon koji je u mladom geju Larryju vidio prijetnju jer mu se sviđao. Redateljica Marta Cunningham pristupila je temi s dvije strane – iz kuta ubojice, kao i iz kuta same žrtve.

In February 2008, eighth-grade student Brandon McInerney shot his classmate Larry King which died two days later. His murder shocked the nation and the questions have risen if this was a hate crime, one perpetrated by a neo-Nazi whose felt threatened by a gay kid who may have had a crush on him?

Večer s Jerryjem Tartaglijom



11.2., 19h / 12.2., 21h
razgovor s redateljem 11.2. za vrijeme projekcija
Kino Europa, Varšavska 3, Zagreb

25.2., 20.30h
Art kino Croatia, Krešimirova 2, Rijeka

Redatelj i scenarist Jerry Tartaglia već četiri desetljeća snima eksperimentalne i queer filmove. Suosnivač je jednog od najdugovječnijih promotora eksperimentalne medijske umjetnosti u SAD-u Berks Filmmakers Inc. Njegov rad neprestano je preispitivanje gej identiteta i medijskog tretmana queer scene na filmu. U sklopu svojeg gostovanja na Queer MoMentima, Tartaglia će prikazati samo dio iz svoje bogate filmografije i tom prilikom objasniti svoj rad na eksperimentalnim filmovima.

Director and screenwriter Jerry Tartaglia creates experimental and queer films for the past four decades. Co-founder of one of the oldest promoter of experimental media art in the United States, Berks Filmmakers Inc. As part of his guest appearances on Queer Moments Tartaglia will display only part of his rich filmography and on this occasion to explain his work in experimental films.

A.I.D.S.C.R.E.A.M.

SAD, 1988.
Trajanje / Duration: 6 min

A.I.D.S.C.R.E.A.M. bavi se deseksualizacijom gej Amerike i strahom od političke odmazde zbog mainstream odgovora na samu bolest. Ovaj film je značajna deklaracija protiv napada na gej seksualnost radi pojave AIDS-a, te na oštar i britak način, gotovo prijeteći, izmjenjujući slike muškaraca, Tartaglia poručuje: ovo su moji prijatelji, moji mrtvi prijatelji.
A.I.D.S.C.R.E.A.M., deals with the desexualisation of Gay America and the fear of political reprisal arising from the mainstream response to the disease. It's a significant declaration against the assault on gay sexuality in the wake of AIDS.

Ecce Homo

SAD, 1989.
Trajanje / Duration: 7 min

Ecce Homo kombinira prizore iz remek-djela Jeana Geneta Un chant d'amour s prizorima iz gej porna tjerajući gledatelja da propita svoj stav o pornografskim prizorima. Što je tabu: sam gej seks ili gledanje gej seksa?
Ecce Homo interweaves images form Jean Genet's masterpiece, Un Chant d'Amour with images from gay male sex films. It forces the viewer to question the point of view in looking at 'pornographic' images. Ecce Homo asks whether the taboo is against gay sex or against seeing gay sex.

Škola misterije

Mystery School
SAD, 2009.
Trajanje / Duration: 26 min

Škola misterije dio je slavne američke tradicije satiričkog, političkog i žanrovskog kolaža (Bruce Conner, Arthur Lipsett, Luther Price). Film gradi svoj identitet iz dijelova obrazovnih filmova namijenjenih skrbi o tijelu i umu (dječaci koji čitaju, tuširaju se i ševe) i isprekidanih poglavlja iz povijesti zapadne misli i religije.
Part of the great American tradition of satirical/political/genre collage, Mystery School forms its own identity through fragmented bodies – from educational films intended for the care of body and mind, as well as interrupted chapters from the history of Western thinking and religion.

Via Dolorosa

SAD, 2005.
Trajanje / Duration: 7 min

Snimljen u Chinconu (Španjolska) i Lobachsvilleu (Pennsylvania), ovo djelo je filmska elegija posvećena iznenada preminulom prijatelju redatelja.
Shot in Chinchon, Spain and Lobachsville, Pennsylvania, this piece is an filmic elegy, in memory of a friend who died suddenly.



Prolog projekcionistu
Prologue to the Projectionist
SAD, 2011.
Trajanje / Duration: 6 min

Kratki uvod u treći nastavak Tartaglijinog queer ciklusa filmova nazvanog Kako život ide. Uz prva dva dijela Školu misterije i Nešto vidjeti, nešto reći, Projekcionist kao treći dio koristi queer filmove i višestruke projekcije da bi istražio razne načine na koji nam projicirane slike mogu pomoći u razumijevanju samih sebe.
This is the brief prologue to the third installment of Jerry Tartaglia's ongoing Queer Cinema Cycle called The Way of the World.. Beside first two parts The Mystery School and See Something, Say Something, The Projectionist uses Queer Film Action and multiple projections to explore the varieties of ways that projected images can help shape an understanding of our presence.



Kratka povijest budućnosti
A Short History of the Future
SAD, 2013.
Trajanje / Duration: 20 min

Kratka povijest budućnosti temelji se na studiji Leni Riefenstahinog filma Plavo svjetlo iz 1932. godine. Selektirane sekvence njezinog filma su ponovno editirane s ciljem da se istaknu unutrašnji procesi kreativnog fokusa u umu filmskog umjetnika. Komentari filma su na drugačijim jezicima, kako bi se gledatelji "prisilili" da čitaju titlove, da se izvuku iz pasivnog gledanja filma i samim time sudjeluju u stvaranju kinematografskog značenja.
A Short History of the Future is based upon a study of Leni Riefenstahl's 1932 film Das Blaue Licht. Selected sequences from her film have been reedited in order to highlight the interior process of creative focus in the mind of a film artist.



Ostaje biti viđeno
Remains to be Seen
SAD, 2009.
Trajanje / Duration: 5 min

Uz gostovanje Jacka Smitha, ovaj rad je dio instalacije Krhotine i ostaci, a koji je u biti sažetak redateljevog iskustva restauracije filmova autora Jacka Smitha koja je trajala 17 godina: iskustvo koje je pokazalo kako je lako od bliskog prijateljstva prerasti u novčane parnice, optužbe, slomljena prijateljstva.
Featuring Jack Smith, this video is part of the installation Shards & Remains and it is a summary of directors' experience in restoring the films of Jack Smith for 17 years: litigation, verbal recriminations, broken friendships.



Amnezija
Amnesia
SAD, 2000.
Trajanje / Duration: 7 min

Redatelj u ovome filmu tvrdi kako su artefakti i slike queer života samo dokaz našeg postojanja te kako se ne smije dopustiti da se queer kultura izgubi jer se u tom slučaju gubi i naša prošlost, kao i naša budućnost. Film koristi fotografije muškaraca u bliskim odnosima, pronađeni filmski materijal, digitalizirane snimke u svojim nastojanjima da ponovno napiše povijest i predvidi budućnost.
The director says in this movie that the artifacts and images of Queer lives are the only evidence of our existence and that queer culture shouldn't be lost because with losing the past, we also lose our future.

QUEER MOMENTI

Dvojina
r: Nejc Gazvoda, Slovenija / Hrvatska / Danska, 2013.
Trajanje / Duration: 102 min



12.3., 19h / 13.3., 21h
Kino Europa, Varšavska 3, Zagreb

25.3. 20h
Art kino Croatia, Krešimirova 2, Rijeka

Zbog vremenskih neprilika avion iz Danske je prisiljen sletjeti na slovenski aerodrom. Među putnicima je lijepa Dankinja Iben koja na putu do hotela upoznaje Tinu. Vožnja shuttle autobusa je Tinin ljetni posao i iako joj je najprije čudno, prihvati Ibeninu molbu da ju proveze gradom po noći. Iskrena ljubavna priča o dvije djevojke koje su se srele u pogrešnom trenutku – no bez obzira na to, susret ih učini sretnijim osobama.

Due to a weather problem a plane from Denmark is forced to land at the Slovene airport. This is how Iben, a quiet, beautiful young Danish girl meets Tina who drives a shuttle as a summer job. An honest love story about two people who meet precisely at the moment when they should not have – but are nevertheless a bit happier because they did.

Filmski program Queer Zagreb
Sezone financijski su podržali:






Hrvatski audiovizualni centar
Croatian Audiovisual Centre

Nacistički teror nad homoseksualcima od 1933. do 1945.

IZLOŽBA / EXHIBITION

16. – 23.1.

(Otvorenje izložbe 16.1., 20h)

Galerija Praktika, Dom mladih, Ulica slobode 28, Split

Izložba Nacistički teror nad homoseksualcima od 1933. do 1945. prvi puta je postavljena u Zagrebu 2008. godine, te je u Hrvatskoj otvoreno pitanje nacističkog progona homoseksualaca. U svibnju 2010. godine izložba je postavljena u Rijeci u izložbenom prostoru Filodrammaticae uz prisutnost tadašnjeg riječkog gradonačelnika Vojka Obersnela, a iste godine i u Puli na poziv organizatora 7. AntiFa festa kojim se otvorio festival. Međutim, uz gostovanja u Hrvatskoj, bitnost ove izložbe prepoznali su i izvan granica Republike Hrvatske, te je izložba postavljena u Muzeja grada Beograda u 2011. godini, a u rujnu 2012. i u Skopju. U suradnji sa splitskim Domom mladih i udrugom Mavena, izložba će biti predstavljena i splitskoj javnosti i upozoriti na jednu od najprešućivanijih tragedija Drugog svjetskog rata.



Exhibition "The Nazi terror against homosexuals from 1933 to 1945" was first staged in Zagreb in the year 2008 and this was the first time in Croatia that the issue of Nazi persecution of homosexuals was mentioned. Afterwards the exhibition was in Rijeka, Pula, Beograd and Skoplje. In cooperation with Split Youth Center nad NGO Mavena the exhibition will be presented to the public in Split, and thus their attention will be drawn to one of the most secret information from World War II.



IZDANJA UDRUGE DOMINO

01 **Grupa autora:** Poqueerene priče, 2004.

02 **S. Solanović, B. Pušić, I. Baranović, T. Radović:** Queer Bajke, 2005.

03 **Uroš Filipović:** Staklenac, 2007.

04 **E.A. Kalimero:** S obje strane ljubavi, 2007.

05 **Grupa autora:** Usmena povijest homoseksualnosti u Hrvatskoj, 2007.

06 **Heinz Heger:** Muškarci s ružičastim trokutom, 2008.

07 **Gordan Duhaček:** Destruktivna kritika i druge pederske priče, 2009.

08 **Nicolas Bendini:** Samo na jednu noć, 2009.

09 **Hervé Guibert:** Citomegalovirus, 2009.

10 **Hervé Guibert:** Moji roditelji, 2010.

11 **Hervé Guibert:** Samilosni protokol, 2011.

12 **Hervé Guibert:** Lud za Vincentom, 2011.

13 **Hervé Guibert:** Mauzolej ljubavnika, 2011.

14 **Umberto Saba:** Ernesto, 2011.

15 **Susan Sontag:** Ponovno rođena, 2011.

16 **Grupa autora:** Bajke za bolje sutra, 2011.

17 **Vlasta Delimar, Milan Božić:** Apsolutni umjetnik (Sjećanje i osjećaj) Antonio Gotovac Lauer, 2012.

18 **Tristan Garcia:** Najbolje u čovjeku, 2012.

19 **Susan Sontag:** Istovremeno, 2013.

20 **Raquel Versieux, Vincent Pessôa:** Neven, 2013.

21 **Michel Foucault:** Volja za znanjem, 2013.

22 **Michel Foucault:** Upotreba zadovoljstava, 2013.

23 **Michel Foucault:** Briga o sebi, 2013.

24 **Christopher Isherwood:** Samac, 2013.

25 **Vlasta Delimar:** Provesti noć u..., 2013.

26 **Susan Sontag:** Kao što je svijest upregnuta u jarmu tijela

26 **Caio Fernando Abreu:** Pljesnive jagode USKORO!

Naručite na:
udrugadomino@gmail.com
tel.: 01/382 00 19

Objavljeno uz financijsku pomoć:



Christopher Isherwood

Samac

21.2., 19h, predstavljanje naslova
Booksa, Martićeva 14d, Zagreb

Roman Samac autora Christophera Isherwooda iz 1964. godine prati tijek jednog dana: George Falconer koji je prije osam mjeseci izgubio partnera u automobilskoj nesreći, budi se jedno jutro siguran u odluku kako ne može više živjeti bez Jima. Uz mnoga razmišljanja o životu i njegovoj vezi s preminulim partnerom ova knjiga predstavlja jednu od najpoznatijih knjiga koja daje uvid u život gejeva u tom vremenu. Prema mnogima Samac je najbolje djelo ovog britanskog pisca, koje ćemo predstaviti obožavateljima (queer) književnosti na događaju u Booksi.

A Single Man by Christopher Isherwood was written in 1964 and the story line follows the course of a single day. The main character is George Falconer who lost his partner Jim eight months ago in a car accident, who wakes up one morning to with a decision that he can no longer live without his partner. This book gives us a good look at gay life of that time and according to many, A Single Man is the best piece of work of this British writer.

Susan Sontag

Kao što je svijest upregnuta u jarmu tijela

17.2., 12h, predstavljanje rada Susan Sontag
Galerija umjetnina, Kralja Tomislava 15, Split
6.3., 19h, predstavljanje naslova
Booksa, Martićeva 14d, Zagreb

Od turbulentnih godina dok je bila na putovanju u Hanoi na vrhuncu rata u Vijetnamu, do snimanja filmova u Švedskoj, kao i do američkih izbora 1980. godine, drugi dio dnevnika Susan Sontag dokumentira evoluciju izvanrednog uma. Nakon što je 1966. objavila esej Protiv tumačenja, Sontag prestaje biti samo dio umjetničkog i kulturnog miljea periferije New Yorka, te na sebe skreće međunarodnu pozornost, i samim time se ustoličuje kao dominantna sila među misliocima. Dnevnički zapisi iz tog doba su neprocjenjivi prikaz izrazito utjecajnog i beskrajno znatiželjnog i analitičkog uma Susan Sontag.

From the turbulent years of her trip to Hanoi at the peak of the Vietnam War to her time making films in Sweden and up to the eve of the 1980 election, As Consciousness Is Harnessed to Flesh documents the evolution of an extraordinary mind. These entries are an invaluable record of the inner workings of one of the most inquisitive and analytical thinkers of the twentieth century.

DOMINO FAN I DOMINO STAR KARTICA

Udružili smo se s kazalištima i knjižarama, koncertnim dvoranama i muzejima! Našli smo bolji put da dođemo do karata, kina i predstava! Za vas smo pronašli ugodan kutak u gradu gdje možete čitati Domino izdanja, pojesti kolačić, ali i ostati u top formi! Zabavite se s nama i iskoristite sve pogodnosti koje smo za vas pripremili!

Predstavljamo vam Domino Fan karticu i Domino Star karticu!

— Upisom u Domino Fan karticu ostvarujete 25% na sva Domino izdanja, Queer MoMente, Festival Perforacije i druga događanja. Godišnja članarina iznosi 100 kuna.
— Upisom u Domino Star karticu ostvarujete popuste na sva Domino događanja, te razne popuste i beneficije dogovorene s partnerima kartice (navedenim u daljnjem tekstu). Godišnja članarina iznosi 180 kuna.
— Za sve informacije i upis u Domino Fan i Domino Star karticu kontaktirajte nas na udrugadomino.marketing@gmail.com ili nas nazovite na 01/382 00 19.

ŠTO VAM OMOGUĆAVA DOMINO FAN KARTICA:
• DOMINO – 25% popusta na knjige
• DOMINO – 25% popusta Queer Momente u kinu Europa
• DOMINO – 25% popusta na karte za Queer Zagreb događanja
• DOMINO – 25% popusta za Festival Perforacije

ŠTO VAM OMOGUĆAVA DOMINO STAR KARTICA:
• MUZEJ SUVREMENE UMJETNOSTI – 20% popusta na izložbe
• KNJIŽARA PROFIL – 10% popusta na sve proizvode
• KONCERTNA DVORANA VATROSLAVA LISINSKOG – 10% na karte
• KAZALIŠTE KOMEDIJA – 20% na karte
• ZAGREBAČKO KAZALIŠTE MLADIH – 30% popusta na karte
• ZAGREBAČKI PLESNI CENTAR – 25% na karte
• STUDENTSKI CENTAR (TEATAR &TD) – 25% na karte
• KLUB DRAMATIC – Slobodan ulaz (ne uključuje gostovanja)
• DANCING BEAR – 10% na gotovinu, 5% na plaćanje karticom
• HABITER CHIC CONCEPT HOME DÉCOR STORE – 10% popusta
• TERETANA FORMA – 15% popusta na članarinu
• M-CENTAR – 10% -20% popusta na tretmane
• KOZMETIČKI SALON BIBIANA – 10% popusta na tretmane
• VINOTEKA JABUKE I RUŽE – 10% popusta na šampanjce, vina i kavu
• ART OF RAW FOOD RESTAURANT – 10% popusta za gotovinu
• BISTRO FOTIĆ – 10% popusta na jelo i piće
• SPIZZA – 10% popusta za gotovinu
• BAKINE ČAROLIJE – 10% popusta za gotovinu
+ sve pogodnosti Domino Fan kartice!

IMPRESSUM

umjetnički direktor / artistic director — **Zvonimir Dobrović**
izvršna produkcija / executive production — **Adriana Dobrović**
produkcija / production — **Vera Pfaff, Dina Jokanović, Karla Horvat Crnogaj, Rea Rančić**
odnosi s medijima / PR — **Karla Horvat Crnogaj, Vera Pfaff**
tekstove priredili / texts — **Karla Horvat Crnogaj, Dina Jokanović, Zvonimir Dobrović**
dizajn / layout — **Dina Jokanović**
voditeljica ureda / office manager — **Blanka Duduković**
kontakt / contact — tel. +385 1 382 00 19 / fax. +385 1 382 03 75
queerzagreb@gmail.com
www.queerzagreb.org
www.thisisadominoproject.org
organizacija / organisation — Domino / Queer Zagreb

Queer Zagreb Sezona je dio platforme This is a Domino Project.
Queer Zagreb Season is presented as part of the This is a Domino Project platform.





Organizacijska podrška / Organization support: Kino Europa, Muzej suvremene umjetnosti, Zagrebački plesni centar, Art kino Croatia, Kocka, Mavena, Booksa, Ex-Scena

Financijska podrška / Financial support: Grad Rijeka – Odjel gradske uprave za kulturu, Ministarstvo kulture Republike Hrvatske, Nacionalna zaklada za razvoj civilnog društva, Program kulture 2007 - 2013 Europske Unije, Ured za kulturu Grada Zagreba, HAVC, Kultura Nova, Australia Council for the Arts, Arts Victoria, Yokohama Dance Collection

Tiskanje ove publikacije omogućeno je financijskom podrškom Nacionalne zaklade za razvoj civilnoga društva. Sadržaj ove publikacije isključiva je odgovornost autora i nužno ne izražava stajalište Nacionalne zaklade.

Uz podršku programa Kultura Europske unije. / With the support of the Culture Programme of the European Union.

Europska unija sastoji se od 27 država članica koje su odlučile postupno povezivati svoja znanja, resurse i sudbine. Zajednički su, tijekom razdoblja proširenja u trajanju od 50 godina, izgradile zonu stabilnosti, demokracije i održivog razvoja zadržavajući pritom kulturu raznolikosti, toleranciju i osobne slobode. Europska unija posvećena je dijeljenju svojih postignuća i svojih vrijednosti sa zemljama i narodima izvan njezinih granica. Ova publikacija izrađena je uz pomoć Europske unije. Sadržaj ove publikacije isključiva je odgovornost Domina, i ni na koji se način ne može smatrati da odražava gledišta Europske unije. http://delhrv.ec.europa.eu

Generalni medijski pokrovitelj / Main Media Partner: tportal.hr, Queer.hr

Medijski pokrovitelji / Media Partners: plesna scena, h-alter.org, port.hr, kulturpunkt.hr, Radio Student, Moderna vremena, filmski.net, Moj film



This is a Domino project.

See art.
Read something.
Engage yourself.